

Koordination: Charlotte Blattner und Kathrin Theißen  
Akademische Betreuung: Prof. Dr. Óscar Loureda und Adriana Cruz  
Organisationsteam: Sofia Burgués, María Catalina Caicedo, Isis Casado,  
Elena Grube, Laura Prieto, Florencia Pusch

Mit Unterstützung von:



Institut für  
Bildungswissenschaft



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

STUDENTISCHES SYMPOSIUM

# SPRACHEN, KULTUREN UND GESELLSCHAFTEN

AKTUELLE FRAGEN DER  
ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

24. JANUAR 2020  
9 – 18 UHR

HÖRSAAL 005

INSTITUT FÜR  
BILDUNGSWISSENSCHAFT

AKADEMIESTRASSE 3  
69117 HEIDELBERG

# Programm

8.45 Uhr	<b>Begrüßung</b>		
9.00 – 9.30 Uhr	<b>Phraseologie und Übersetzung</b> Moderation: Inés Recio Teilnehmer: Marina Abellán, Lydia Cortijo, Anastasiia Eiben, Valerie Erben, Ana Lluch, María Martín, Inés Penalba	13.30 – 14.00 Uhr	<b>Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur</b> Moderation: Dr. Claudia Cabezón Doty Teilnehmer: Christin Baier, Santiago Barrientos, Vanessa Heitlinger, Stefanie Kessler, Lola Klan, Franca Tödter
9.30 – 10.00 Uhr	<b>Pragmatik und maschinelle Übersetzung</b> Moderation: Adriana Cruz Teilnehmer: Amaia Álvarez, Vanessa Arat, Sofía Burgués, Zoe Germain, Manuel Núñez, Kathrin Theißen	14.00 – 14.30 Uhr	<b>Übersetzung in audiovisuellen Medien</b> Moderation: Prof. Dr. Vahram Atayan Teilnehmer: Laura Bates, Cecilia Gómez, Frederic Haifß, Paula Lehmann, Daniela Lozano, Ruslana Rjabinina, Laura Veinberga
	<b>Pause</b>		<b>Pause</b>
10.30 – 11.00 Uhr	<b>Mehrsprachigkeit und Mobilität</b> Moderation: Héctor Álvarez Mella Teilnehmer: Charlotte Blattner, Isis Casado, Ana Gómez-Pavón, Elena Grube, Laura Prieto	15.00 – 15.30 Uhr	<b>Diatopische Variation in der audiovisuellen Übersetzung</b> Moderation: Dr. Frank Harslem Teilnehmer: Clara Baraldés, Maha El Medkouri, Georgina Fatjó, Deborah Fugarese, Felix Winkler
11.00 – 11.30 Uhr	<b>Spanisch in Deutschland</b> Moderation: David Scheffler Teilnehmer: María Catalina Caicedo, Anna Davydova, Melanie Gadhammer, Félix Morales, Florencia Pusch, Ina Verhülsdonk	15.30 – 16.00 Uhr	<b>Untertitelung und Lokalisierung</b> Moderation: Irene Kunert Teilnehmer: Sergio Aldavero, Ruth Doceda, Cristina Matoses, Laura Viera
11.30 – 12.00 Uhr	<b>Sprachen in der Übersetzungsbranche</b> Moderation: Héctor Álvarez Mella Teilnehmer: Bianca Cardoso da Silva, Donatus von der Decken, Alejandra Riscanevo, Rosa Schuhmann, Humberto Sotelo	16.00 – 16.30 Uhr	<b>Übersetzung und Untertitelung: Herausforderungen und Grenzen</b> Moderation: Annika Straube Teilnehmer: Valeria Blanco, Álvaro Escribano, Arianne Oppold, Patricia Sanz, Laura Velázquez
	<b>Mittagspause</b>		<b>Pause</b>
13.00 – 13.30 Uhr	<b>Die Unsichtbarkeit des Übersetzers</b> Moderation: Bettina Fetzer Teilnehmer: María Gómez, Svenja Graß, Marco Valentin Eckert, Laura Márquez, Olga Nyrkova	17.00 – 18.00 Uhr	<b>Abschlussdiskussion</b>
		18.00 Uhr	<b>Umtrunk</b>